Porównanie tłumaczeń Izajasza 32:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za rok i parę dni\* będziecie drżeć, wy pewne siebie!\*\* Gdyż winobranie się skończyło, a owocobranie już nie\*\*\* przyjdzie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za rok i parę dni będziecie drżeć, wy, pewne siebie! Bo winobranie skończone, a owocobrania nie będzie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez wiele dni i lat będziecie zatrwożone, wy pewne siebie! Ustanie bowiem winobranie, zbioru nie będzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez wiele dni i lat trwożyć się będziecie, wy bezpieczne! albowiem ustanie zbieranie wina, a sprzątania urodzajów nie będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo po dniach i po roku wy, bezpieczne, trwożyć się będziecie, bo ustało zbieranie wina, zbieranie więcej nie przyjdzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za rok i kilka dni zadrżycie, pewne siebie, bo winobranie się skończyło, zbiorów już nie będzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie dłużej niż za rok będziecie drżeć, wy pewne siebie! Gdyż winobranie się skończyło, a owocobrania już nie będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za rok i kilka dni zadrżycie, wy, które czujecie się bezpiecznie, bo winobranie się skończy, nie będzie już zbiorów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za rok i kilka dni stracicie poczucie bezpieczeństwa. Bo winobranie zniszczone, nie będzie już zbioru owoców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za rok i [szereg] dni drżeć będziecie wy, zbyt zuchwałe! Bo zbiory wina zniszczone, nie będzie już zbioru owoców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В днях року чиніть память в болі з надією. Знищено збирання винограду, спинено насіння і більше не прийде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W dni po czasie będziecie drżeć, wy, bezpieczne! Bo winobranie przeminie, a zbiór owoców już nie przyjdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zanim minie rok i szereg dni, wy, beztroskie, zadrżycie, gdyż skończy się winobranie, lecz nie nadejdzie zbiór owoców. |

1. 1) Lub: Nie dłużej niż za rok. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Aluzja do najazdu asyryjskiego w 701 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nie, ּבְלִי (beli): wg 1QIsa a : בל (<x>290 32:10</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)